

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОЛЯРНАЯ АКАДЕМИЯ

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ



**«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»**

СТАТЬИ И МАТЕРИАЛЫ ПЯТОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

20–21 февраля 2013 г.

ТОМ 2

Санкт-Петербург

2013

УДК 802.0

ББК 81.2

А 43

Редакционная коллегия:

Карлик Н.А. - председатель, декан факультета филологии Государственной полярной академии (ГПА), кандидат филологических наук, доцент;

Антонова К.Н. - зав. кафедрой английского языка и литературы ГПА, кандидат филологических наук, доцент;

Юрова И.В. - зав. кафедрой французского языка и литературы ГПА, кандидат филологических наук, профессор;

Бисько И. А. - зав. кафедрой отечественной филологии и иностранных языков ГПА, доктор педагогических наук, профессор;

Чевтаев А.А. - кандидат филологических наук, доцент кафедры отечественной филологии и иностранных языков ГПА

Все статьи публикуются в авторской редакции. Ответственность за точность цитат, имен, названий и иных сведений, а также за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов.

А 43 Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. Статьи и материалы Пятой Международной научной конференции «Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков» (Санкт-Петербург, 20-21 февраля 2013 г.). - СПб., 2013. - 200 с.

Издание представляет собой сборник научных статей, подготовленных участниками конференции «Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков», которая прошла на филологическом факультете ГПА 20-21 февраля 2013. Во второй том настоящего издания вошли статьи участников секции «Методика преподавания иностранных языков в высшей школе» и «Проблемы современных лингвистических исследований». Материал расположен в соответствии с направлениями, которые были представлены на секционных заседаниях. Книга предназначена преподавателям вузов, аспирантам и докторантам, а также всем, интересующимся проблемами современной филологической науки.

ISBN 978-5-98193-056-0

© Коллектив авторов сборника, 2013
© Государственная полярная академия, 2013

На данном примере выявляются разные градации эмотивного наполнения текста, представленного тремя уровнями, включающими наиболее повторяющиеся ключевые понятия, варьированные синонимы и систему развернутых образов:

- группа выражений *первого ранга* представляет собой сочетание лексического и синтаксического способов передачи эмотивности. Сюда относится ключевая фраза: *das Schweigen der Verlassenheit*.

- синонимы *второго ранга* охватывают субстантивные косвенные номинации на основе психологических ассоциаций: *Verhängnis, Vergangenheit*, дающие косвенное представление об эмоциональном состоянии персонажа в состоянии печали (*blickt der arme Graf*), обреченности (*Verhängnis*), упадка (*müde Seele; das nicht mehr Kraft hat, zu leben; sterbend*) и сожаления о прошлом (*Vergangenheit!*).

- *третий ранг* составляют атрибуты одиночества и упадка в окружающих предметах и природе, которые в свою очередь сопровождаются эмотивно-окрашенными, образными эпитетами и сравнениями: *Die Luft ist durchtränkt von Vermoderungsdünsten; der Park versinkt in den Todesschlaf abgründlich, schweigsam; das Schloss mit spitzen, zerschlissenen Türmen und Dächern; die schwarzen, geborstenen Mauern; runde, blinde Fenster; düstere, dunkle Höfe; Die Gemächer; schwarz verstaubt, der Park in schweren Träumen; kühle Sternennächte; Bleiche Lilien wie kleine, tote Frauenhände; bleichen Blumen ...*

Эмоционально-смысловая доминанта *Trauer* в данном тексте представлена в виде **ключевых слов и фраз**, имеющих иерархическую структуру. На вершине иерархии находятся прямые номинанты и наиболее значимые эмотивно-окрашенные слова или фразы, далее следуют косвенные номинанты, включающие средства описания эмоций и стилистические синонимы, на самом нижнем уровне находятся сопутствующие образы и ассоциации с окружающей действительности, выполняющие функцию поддерживающего контекста.

Литература

1. Белянин В. П. Основы психолингвистической диагностики: модели мира в литературе / В. П. Белянин. - М.: Тривола, 2000. - 248 с.

В. П. Литус (Санкт-Петербург)

ПЕРЕСКАЗ КАК ИНСТРУМЕНТ ПОСТПЕРЕВОДЧЕСКОГО РЕДАКТИРОВАНИЯ

Стойкая тенденция последних двух десятилетий - постоянно возрастающая потребность в переводчиках высокой квалификации. Подобная потребность характерна не только для рынка переводческих услуг внутри страны, но и носит общемировой, глобальный характер. Востребованность специалистов-переводчиков определяется активным участием Российской Федерации как субъекта международного права, важного участника процессов глобальной экономики. Немаловажно отметить, что подобная активность не ограничивается исключительно